

Naslovna stran

**William Shakespeare**

# **Romeo in Julija**

**Tragedija v petih dejanjih**

**Prevedel Ivan Cankar**

Pebook, 2014

## ***O tej e-knjigi***

»Romeo in Julija«; William Shakespeare; prevod: Ivan Cankar, 1904

© PeBook, 2014

PeBook  
Popular eBooks Publishing Co.  
Mengeš, Slovenija  
Spletna stran: *PeBook*

Publicirala v elektronski obliki založba PeBook, Maj, 2014  
Dostopna v elektronski obliki na spletni strani: *E-knjigarna Ptica*

*CIP - Kataložni zapis o publikaciji*  
*Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana*

821.111-21(0.034.2)

*SHAKESPEARE, William*

*Romeo in Julija [Elektronski vir] : tragedija v petih dejanjih / William Shakespeare ; prevedel Ivan Cankar.*  
*- El. knjiga. - Mengeš : PeBook, 2014*

**ISBN 978-961-6944-92-2 (ePub)**

**ISBN 978-961-6944-93-9 (mobi)**

**ISBN 978-961-6944-94-6 (pdf)**

273798400

## ***Avtorske pravice in licenca***

*Vse pravice pridržane.*

Nobenega dela te knjige ni dovoljeno reproducirati, prenašati ali uporabljati v izvorniku ali v prevodu v kakršni koli obliki in s katero koli tehniko, elektronsko, mehansko, s fotokopiranjem, snemanjem ali s katerim koli sistemom za shranjevanje, obdelavo in prenos podatkov brez pisnega dovoljenja založbe.

Ta e-knjiga je namenjena vaši osebni uporabi. Ni je dovoljeno prodajati naprej ali podariti drugim osebam. Če bi želeli to e-knjigo podeliti z drugo osebo, prosimo kupite dodatni izvod za vsaki osebi, kateri bi jo radi podarili. Če berete to knjigo, a je niste kupili ali ni bila kupljena za vašo osebno uporabo, potem bi bilo dobro, da bi si kupili vaš lasten izvod te e-knjige. Zahvaljujemo se vam, ker upošteвате in spoštujete avtorsko delo vseh sodelujočih avtorjev in založbe.

**Vsebina:**

Naslovna stran 2

O tej e-knjigi 3

Avtorske pravice in licenca 3

Vsebina: 4

**ROMEO IN JULIJA 5**

**Osebe 5**

**Prvo dejanje 6**

Prvi prizor - Trg v Veroni 6

Drugi prizor - Cesta 14

Tretji prizor - Soba v hiši Capuletovih 18

Četrti prizor - Cesta 22

Peti prizor - Dvorana v hiši Capuletovih 26

**Drugo dejanje 32**

Prvi prizor - Pred vrtom Capuletovih 32

Drugi prizor - Vrt Capuletovih 33

Tretji prizor - Kloštrski vrt 40

Četrti prizor - Cesta 44

Peti prizor - Capuletov vrt 51

Šesti prizor - Celica patra Lorenza 54

**Tretje dejanje 56**

Prvi prizor - Na trgu 56

Drugi prizor - Izba v hiši Capuletovih 63

Tretji prizor - Lorenzova celica 68

Četrti prizor - Soba v hiši Capuletovih 74

Peti prizor - Julijina izba 75

**Četrto dejanje 84**

Prvi prizor - Lorenzova celica 84

Drugi prizor - Soba v hiši Capuletovih 88

Tretji prizor - Julijina izba 90

Četrti prizor - Dvorana v hiši Capuletovih 92

Peti prizor - Julijina izba 93

**Peto dejanje 99**

Prvi prizor - Cesta v Mantovi 99

Drugi prizor - Verona; Lorenzova celica 102

Tretji prizor - Pokopališče; na njem grob rodbine Capuletovih 103

## **ROMEO IN JULIJA**

### **Osebe:**

*ESCALUS*, veronski knez.

*Graf PARIS*, knezov sorodnik.

*MONTAGUE*, starešina ene dveh sovražnih rodbin.

*CAPULET*, starešina ene dveh sovražnih rodbin.

*Drugi CAPULET*, bratranec starešine Capuleta.

*ROMEO*, Muntaguejev sin.

*MERCUTIO*, knezov sorodnik in Romeov prijatelj.

*BENVOLIO*, Montaguejev nečak in Romeov prijatelj.

*TYBALT*, nečak grofice Capuletove.

*Pater LORENZO*, frančiškan.

*Brat JANEZ*, frančiškan.

*ABRAHAM*, sluga Montaguejevih.

*BALTAZAR*, Romeov sluga.

*SIMSON*, sluga Capetelovih.

*GREGOR*, sluga Capetelovih.

*PETER*, sluga Capetelovih.

*ANTON*, sluga Capetelovih.

*Troje MUZIKANTOV*.

*PARISOV PAŽ*.

*MERCUTIJEV PAŽ*.

*LEKÁR*.

*Grofica MONTAGUE*.

*Grofica CAPULET*.

*JULIJA*, Capuletova hči.

*DOJILJA* Julije.

Veronski meščani, Capuletovi gostje, moški in ženski sorodniki obeh rodovin, sluge Capuletovih, maske, baklonosci, stražniki in knežje spremstvo.

*Prizorišče je v Veroni, samo v prvem prizoru petega dajanja v Mantovi.*

## Prvo dejanje

### *Prvi prizor - Trg v Veroni*

*Simson in Gregor nastopita.*

*Simson:*

»Moje vere, Gregor, nobene ne bova vtaknila.«

*Gregor:*

»Nobene, drugače bi bila tatova.«

*Simson:*

»Jaz pravim - razjezil se bom, pa bom kar potegnil.«

*Gregor:*

»O, prijatelj, praviš, da jo boš potegnil, da jo boš popihal?«

*Simson:*

»Če me tákale krota iz Montaguejeve hiše razkači, precej poskočim.«

*Gregor:*

»Poskočiš, to se reče, da pobegneš.  
Ampak kdor je korajžen, stoji na mestu.«

*Simson:*

»Pred takole kroto iz Montaguejeve hiše stojím na mestu.  
Z vsakim hlapcem in z vsako deklo  
Montaguejevih se grem.«

*Gregor:*

»Stvar je samo med našo gospôdo in med nami služabniki.  
Da bi se z deklami prepiral? Fej!  
Bodi rajši prijazen z njimi.«

*Simson:*

»Vseeno! Ravnâl bom kar barbarsko.  
Kadar opraviš s hlapci, pa se spraviš še nad dekle.  
Čutile bodo ostríno mojega meča, dokler se ne skrha.«

*Gregor:*

»Zdaj pa le potegni: tamle prihajata dva iz hiše Montaguejevih.«

*Abraham in Baltazar nastopita.*

*Simson:*

»Moj meč je pripravljen; le začni, jaz ti varujem hrbet.«

*Gregor:*

»Hrbet boš pokazal?«

*Simson:*

»Nič se ne boj!«

*Gregor:*

»Nikakor ne - jaz naj se te bojim?«

*Simson:*

»Daj, da bo pravica na najini strani; naj začnete onadva.«

*Gregor:*

»Spačím se jima, ko prideta mimo, pa naj si mislita kar hočeta«

*Simson:* »Kar si upata, se pravi. Pokažem jima osla, če ga spravíta, imata sramoto.«

*Abraham: (Simsonu.)*

»Ali nama kažete osla, gospod?«

*Simson:*

»Jaz kažem osla, gospod.«

*Abraham:*

»Ali nama kažete osla, gospod?«

*Simson: (Gregorju.)*

»Ali je pravica na najini strani, če pravim dà?«

*Gregor:*

»Ne.«

*Simson: (Abrahamu.)*

»Ne; gospod! Ne kažem vama osla, gospod. Ampak jaz kažem osla, gospod.«

*Gregor:*

»Ali iščete prepira, gospod?«

*Abraham:*

»Prepira, gospod? Ne, gospod.«

*Simson:*

»Zakaj če iščete prepíra, gospod, jaz sem pripravljen. Služim prav tako dobrega gospoda kakor vidva.«

*Abraham:*

»Nič boljšega.«

*Simson:*

»Prav, gospod!«

*Benvoli nastopi.*

*Gregor: (Simsonu.)*

»Reci: boljšega; tamle prihaja bratranec moje gospôde.«

*Simson:*

»Dà, boljšega gospod.«

*Abraham:*

»Lažete.«

*Simson:*

»Potegnite, če ste za kaj! –

Udari Gregor, postavi se! (*Boré se.*)«

*Benvolio:*

»Narázen, norci! Meče v nožnice!

Ne veste, kaj počnete!« (*Udari po mečih.*)

*Tybalt nastopi.*

*Tybalt:*

»Kaj? S hlapci-bojazljivci se boriš?

Tu stopi sem, ponudi čelo smrti!«

*Benvolio:*

»Prišel sem, da mirim, le vtakni meč,  
in če ne, miriti mi pomagaj!«

*Tybalt:*

»Kaj? Meč in mir? Sovražim to besedo  
kakor peklo, kakor vse Montagueje  
in tebe! Mevža, brani se! (*Borita se.*)«

*Pristaši obeh strank nastopijo in se mešajo v prepir; nato meščani s koli.*

*Meščan:*

»Hej! Kolov sèm in drogov! Bíj! Udari!  
Stran s Capuleti! Z Montagueji stran!

*Capulet v domači obleki in grofica Capulet.*

*Capulet:*

»Kak trušč je to? Haló, moj dolgi meč!«

*Grofica Capulet:*

»Ne meča - berglo, berglo dajte mu!«

*Capulet:*

»Moj meč sèm, pravim! Stari Montague  
vihtí svoj meč tam in me zasmehuje.«

*Montague oborožen in grofica Montague nastopita.*

*Montague:*

»Ti lopov, Capulet! Pustite me!«

*Grofica Montague:*

»Ne več koraka proti njim!«

*Knez Escalus s spremstvom.*

*Knez:*

»Uporniki! Sovražniki mirú,  
ki jeklo skrunite s krvjo soseda!  
Ali ne slišite, vi možje - zveri!  
Vi, ki v potoku rdečem svojih žil  
gasite plamen gnusnega sovraštva!  
Kakor vam glave in svobode vaše -  
iz rok krvavih zlóčesto orožje!  
Ti stari Capulet in Montague -  
že tretjikrat je danes spor meščanski,  
porôjen iz besede nebrzdane,  
kalil prijazni mir veronskih cest.  
Da vajinemu se upró sovraštvu,  
prisiljeni so bili sivi starci,  
mirú častite plašče odložiti,  
v roko tresočo vzeti meče stare,  
ki gledala je rjã mirú na njih.  
Če še kdaj razburita mi mesto,  
z glavó mi plačata kaljeni mir!  
Od tod vsi drugi zdaj; vi Capulet  
me spremite; vi Montague še danes  
k sodišču našemu na stari grad,  
da slišite, kaj dalje vam ukažem. -  
Pod smrtno kaznijo, vsi proč od tod!«

*Knez s spremstvom, Capulet, grofica Capulet, Tybalt, meščani in služabniki odidejo.*

*Montague: (Benvoliju.)*

»Kdo je zanetil znova stari spor?«

*Benvolio:*

»Služabniki so Capuletovi  
že z vašimi se bili, ko sem prišel.  
Potegnem, da jih spravim nárazen,  
kar pride divji Tybalt z golim mečem



in seka z jeklom zrak, ki neranljiv  
zasmehovaje žvižga mu v obraz.  
Boriva se in že prihajajo  
od vseh strani in takoj je splošen boj.  
Naposled pride knez ter jih razžene.«

*Grofica Montague:*

»A kje je Romeo? Vesela sem, da ni bil zraven.«

*Benvolio:*

»Davno prej, grofica,  
še predno je pogledala na vzhodu  
iz okna zlatega nebeško sonce,  
sem šel na polje kakor v motnih sanjah  
In v senci tam kostanjevega loga,  
ki širi se od mesta na zahod,  
sprehajal se je sin Vaš v ranem jutru.  
Ko hotel sem se mu približati,  
zavil oprezno je še globlje v log.  
Primerjal sem njegovo dušo svoji,  
ki je iskala, da ne našla bi  
nikogar -  
moj trudni jaz že bil mi je preveč -  
šel sem po svoji poti, on po svoji,  
on mene, jaz sem rad se ognil njega.«

*Montague:*

»Že večkrat so ga videli ob zóri,  
kakó rosíl tam roso je s solzami,  
pošiljal vzdihov je meglò k oblakom  
a ko veselo sonce na izhodu  
privzdigalo je zástor nočnih senc  
od gorke postelje Aurorine,  
beži moj mračni sin pred to svetlobo,  
v samotno izbo svojo se zaprè,  
zagrne okna svetli sončni luči,  
napravi noč umetno naokrog.  
Zaglobil se bo v zlousodne sanje,  
če ne odpravi vzroka dober svèt.«

*Benvolio:*

»Poznate li ta vzrok?«

*Montague:*

»Ne, in on sem  
ga ne pové nikomur.«